

# ABLAUF FERNSTUDIUM

MÁSTER DE FORMACIÓN PERMANENTE EN  
**TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

---

Studienjahr  
**2023-2024**



# INHALTSVERZEICHNIS



## 1. EINFÜHRUNG

## 2. AUSBILDUNGSPHASE

### 2.1. MODULE

### 2.2. ARBEITSWEISE

### 2.3. TUTORIEN

### 2.4. STUDIENPLAN

## 3. ENDPHASE



# 1. EINFÜHRUNG

Das Fernstudium (online) der **20. Ausgabe des Masterstudiengangs Audiovisuelles Übersetzen** gliedert sich in zwei Phasen, eine Ausbildungsphase und eine Praxisphase: Siehe hier:

Phase	Arbeitsaufwand	Durchführungsdatum
Ausbildungsphase	Entspricht 40 Credits des ECTS	Studienjahr 2023-2024
Praxisphase	Entspricht 20 Credits des ECTS	Studienjahr 2023-2024

## 2. AUSBILDUNGSPHASE

### 2.1. MODULE

Die **20. Ausgabe des Masters Audiovisuelles Übersetzen** findet im **Studienjahr 2023-2024** statt. Innerhalb dieses Zeitraums werden die folgenden Module und Themen behandelt werden, die sich vollständig mit denen des Präsenzstudiums decken:

#### Einführung in die Audiovisuelle Übersetzung

01. Grundlagen und einführende Übersetzungsübung
02. Dokumentationstechniken bei der audiovisuellen Übersetzung
03. Guiones de producción



## Übersetzungstechniken bei der Untertitelung

04. Wiedergabeprogramme und Untertitelungsprotokolle
05. Traducción de plantillas
06. Untertitelungsprogramme I: Subtitle Workshop
07. Untertitelungsprogramme II: Aegisub
08. Untertitelungsprogramme III: VisualSubSync
09. Untertitelungsprogramme IV: Subtitle Edit
10. Online Untertitelungsprogramme
11. Professionelle Untertitelungssoftware
  - EZTitles
  - FAB Subtitler
  - Oona
12. Einbindung von Untertiteln
13. Andere Arten der Untertitelung
  - Untertitel im Filmfestspiele
  - Übertitel für Oper, Zarzuela und Musiktheater
  - Untertitel in 360°-Umgebungen und virtueller Realität

## Übersetzungstechniken bei der Synchronisierung

14. Einführung und Synchronisierungsprotokolle
15. Übersetzung für die Synchronisierung I
16. Übersetzung für die Synchronisierung II
17. Übersetzung für die Synchronisierung III
18. Anpassungstechniken
19. Übersetzung und die Anpassung von Liedern
20. Übersetzung für Voiceover

## **Untertitelung für Schwerhörige und Gehörlose**

21. Einführung: la norma UNE
22. Untertitelungsprogramme I: Aegisub / VisualSubSync
23. Untertitelungsprogramme II: Subtitle Edit
24. Untertitelung für Hörgeschädigte bei Live-Veranstaltungen
25. Live-Untertitelung: rehablado

## **Audiodeskription**

26. Einführung und Protokolle
27. Filmische Analyse bei der Audiodeskription
28. Creación de guiones de audiodescripción
29. Organisation von Audiodeskriptionsprojekten
30. Audiodeskription im Theater und Live-Veranstaltungen
31. Audiodeskription in Museen

## **Die Arbeitsrealität**

32. Maschinelle Übersetzung bei der audiovisuellen Übersetzung
33. Erste Schritte in der audiovisuellen Übersetzung und Übersetzungsprüfungen
34. Projektmanagement

## **Endphase**

35. Praxismodul / Masterabschlussarbeitsmodul TFM



## 2.2. ARBEITSWEISE

Das Studienmaterial der entsprechenden Module wird den Studierenden über die **Onlineplattform** und nach dem unten angegebenen **Zeitplan** zugestellt werden. Die Materialien werden je nach Dokumentart als Textformat hochgeladen (gewöhnlich .doc oder zu bearbeitendes .pdf). Die Inhalte sind folgendermaßen aufgebaut:

- Theoretische Grundlagen des Kurses:

Inhaltsbeschreibung

Handlungsprotokollanalysen

Beschreibung und Darstellung der entsprechenden Software —en los casos que proceda—

- Übersetzungsübungen / Übersetzungsbeispiele

- Bearbeitung der Arbeit auf dem Bildschirm —en los casos que proceda—

Alle Unterlagen und Materialien eines Unterrichtsfaches beziehen sich auf das **Sprachenpaar**, das der/die Studierende für das Studium gewählt hat und sind in der gewählten **Verkehrssprache** verfasst.

Darüber hinaus wird es im Laufe des Masters einige **Webinare** geben, mit denen die Studierenden sich live verbinden können. Diese Webinare entsprechen in ihrer Mehrheit einigen der Sitzungen des Präsenzstudiums, weswegen diese auf **Spanisch** abgehalten werden. Die Webinare, die sich speziell mit Materialien der Zielsprache beschäftigen, werden dennoch in der jeweiligen Studiensprache abgehalten werden (beispielsweise diejenigen über sprachliche Korrektur, Untertitelung für Hörgeschädigte und Audiodeskription).

**Aufzeichnungen** dieser Tutorien werden den Studierenden auch auf der **ISTRAD-Online-Plattform** zur Verfügung gestellt (weswegen die Anwesenheit zum Zeitpunkt des Webinars nicht verpflichtend ist).

Der Terminkalender für die Webinare kann im entsprechenden Bereich auf der Onlineplattform **Área ISTRAD** eingesehen werden, wird den Studierenden aber auch zum Studienbeginn übermittelt werden.

## 2.3. TUTORIEN

Neben dem persönlichen Kontakt mit den Dozenten der jeweiligen Module (wozu der Student bei jedem Modulversand angeregt wird), stehen dem Studenten außerdem die Koordinatorin des Masterstudiengangs sowie das Dozententeam am Sitz von ISTRAD (telefonisch, per E-Mail oder vor Ort) für jedwede Fragen in Bezug auf ihre professionelle Tätigkeit als Übersetzer sowie in Bezug auf ihre externen Aktivitäten für den Masterstudiengang unter der Telefonnummer **(0034) 954 61 98 04** oder unter der folgenden E-Mail-Adresse zur Verfügung **tutorias.mtav@institutotraduccion.com**.

Während des Studienjahres werden eine Reihe von **Gruppen-Tutorien** organisiert werden, an denen alle Studierenden teilnehmen können. Obwohl die Grundsprache Spanisch sein wird, werden Tutoren aller Sprachen vertreten sein, sodass die Studierenden ihre Fragen in jeder der Verkehrssprachen des Masterstudiengangs stellen können. Die Aufzeichnungen dieser Tutorien werden den Studierenden auch auf der **ISTRAD-Online-Plattform** zur Verfügung gestellt, für diejenigen, die sich zum Zeitpunkt der Übertragung nicht einloggen konnten.

## 2.4. STUDIENPLAN

Der **Studienplan** mit den Aktivitäten der theoretischen Ausbildungsphase unseres Studiengangs wird nach den folgenden Zeitplänen, die auf der **Webseite des Masterstudiengangs** sowie im Downloadbereich der Plattform Área ISTRAD einzusehen sind. Unabhängig davon werden die Studierenden diese gemeinsam mit den übrigen Unterlagen zu Beginn des Studienjahres per E-Mail erhalten.

## 3. ENDPHASE

Die Praktikumskoordination wird sich mit den Studierenden in Verbindung setzen, um zwischen den angebotenen Optionen auswählen zu können (zwischen November und Dezember des Studienjahres). Darüber hinaus besteht die Endphase, die mit 20 ECTS anerkannt wird, aus zwei Teilen:

**1. Praxismodul (Entspricht: 10 ECTS).** Zur Durchführung dieses Moduls kann der Studierende zwischen den drei (3) folgenden Optionen wählen:

**Projekt.** Durchführung eines praktischen Projekts im Bereich der Übersetzung. Die Durchführung findet notwendigerweise auf Entfernung statt.

**Praktikum.** Diese Variante der Praxisphase erfordert die Durchführung eines Praktikums in einem Unternehmen oder einer Übersetzungsagentur. Das Praktikum wird von der Studienleitung zugewiesen, wobei der Studierende Stadt und Land wählen darf. Die Gesamtarbeitszeit liegt bei etwa 250 Stunden. Die Durchführung dieser Option kann sowohl in Anwesenheit, als auch auf Distanz erfolgen.

**Anerkennung von Berufserfahrung** nach Vorlage der erforderlichen Belege.

**2. Masterabschlussarbeitsmodul TFM (Entspricht: 10 ECTS).** Zur Durchführung dieses Moduls kann der Studierende zwischen den drei (3) folgenden Optionen wählen:

**MA des Projekts.** Diese Variante basiert auf einer kurzen Untersuchung des Studierenden über einen Gesichtspunkt seines Projekts den er für geeignet erachtet, der Erstellung eines Berichts, in dem er die ausgeführten Aufgaben darlegt, und der kritischen Analyse beider Teile. Diese Form kann nur gewählt werden, wenn die Projektoption auch im Praxismodul ausgewählt wurde.

**MA des Praktikums.** Diese Variante basiert auf einer kurzen Untersuchung des Studierenden über einen Gesichtspunkt seines Praktikums den er für geeignet erachtet, der Erstellung eines Berichts, in dem er die ausgeführten Aufgaben darlegt, und der kritischen Analyse beider Teile. Diese Form kann nur gewählt werden, wenn die Praktikumsoption auch im Praxismodul ausgewählt wurde.

**MA der Anerkennung.** Diese Variante basiert auf einer kurzen Untersuchung des Studierenden über einen Gesichtspunkt seiner Anerkennung, den er für geeignet erachtet, der Erstellung eines Berichts, in dem er die ausgeführten Aufgaben darlegt, und der kritischen Analyse beider Teile. Diese Form kann nur gewählt werden, wenn die Anerkennungsoption auch im Praxismodul ausgewählt wurde.